Ги де Мопассан

**Лепесток розы, или Турецкий дом**

*Пьеса-фарс*

*Перевод Н. Г. Поповой*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Мише, держатель борделя.

Петушок-Гребешок, гарсон борделя.

Рафаэль.

Фатима.

Блондинет.

Месье Бофланке, мэр города Хервиля.

Мадам Бофланке, его жена.

Леон.

Отставной капитан.

Молодой человек.

Сапёр.

Марселец.

Англичанин.

Горбун.

Ассенизатор.

Действие происходит в Париже, в салоне борделя.

Салон отделан в восточном стиле, в глубине его расположены три двери, справа и слева - диваны.

СЦЕНА I

Мише, Петушок-Гребешок.

Мише. Ну, как, Петушок-Гребешок, все готово?

Петушок-Гребешок. Да, месьё.

Мише. Поторапливайся! Нельзя терять время! Дела у нас идут совсем не блестяще.

Петушок-Гребешок. Только что принесли новые рекламные проспекты. ( *Протягивает Мише пакет*).

Мише (*читая*). А, это хорошо, нужно будет их потихоньку распространить.

Петушок-Гребешок. Можете доверить это мне, месьё.

Мише (*читает*). Так, посмотрим: « Лепесток розы. Турецкий дом. Меблированные салоны и кабинеты».

Петушок-Гребешок. Превосходно меблированные!

Мише (читает). « Избранное общество, полная безопасность, всевозможные услуги, тайна гарантируется. Этот дом, заново отделанный в турецком стиле, особо рекомендуется вниманию high life\*. У нас говорят на всех языках».

Петушок-Гребешок. Неплохо! Вы это здорово придумали, шеф.

Мише. Я нарядил своих женщин, как турчанок. Вуаля!

Петушок-Гребешок. Турецкий дом! Такое не встретишь на каждом шагу. А буржуи обожают турчанок.

Мише. Иначе я бы не выкрутился.

Петушок-Гребешок. Да, у вас же в заведении всего три женщины.

Мише. Одна – совсем беззубая.

Петушок-Гребешок. Вторая целые дни считает мух и отпугивает клиентов.

Мише. Только за Рафаэль не стыдно.

Петушок-Гребешок (вздыхая). Ах, Рафаэль! Бедняжка, она целую неделю трудилась без отдыха.

Мише. А тебе-то что до этого?

Петушок-Гребешок. Думаете, приятно смотреть, как твою любимую женщину...

Мише. Не говори глупости! Ты ведь тоже займешься потом моим делом, верно? Тогда не распускай слюни! Пойду наверх проверить, одеваются они уже или нет. (*Выходит*.)

СЦЕНА II

Петушок-Гребешок один.

Петушок-Гребешок. Я только и думаю о Рафаэль! (*Чистит диван*.) Ну вот, это пятно я не заметил. (*Ставит тазик на диван и трет пятно*.) Шлюхи! Могли бы и поаккуратней! Одна отказалась от капота, и - пожалуйста! А у меня хватит их на сегодня? (*Выдвигает ящик и достает горсть презервативов*.) Уже три часа. (*Тихо считает*.) Раз, два, три: Этот уже не отмыть... Шесть, семь... восемнадцать... А этот лопнул. Вот несчастье! (Рассматривает и дует в него.) А этот сморщился. Видно, побывал у Блондинет. (*Дует в другой*.) Ну, а этот еще послужит. Но в последний раз. И так без конца - скреби, мой, чисти, три, намыливай. Ну, кто бы в это поверил пять лет назад, когда я учился в семинарии! Ах, жалкое создание, до чего ты меня довела! Почему небу было угодно, чтобы мне встретилась эта проклятая маленькая прачка? Она гладила мой стихарь, а я из-за нее опустился до того, что разглаживаю капоты. Какая грязная работенка! Ах, женщины, как же низко вы заставляете нас пасть!.. Нет, это пятно уже никогда не оттереть. Правда, Рафаэль пала еще ниже, чем я. И ее не мучают ни угрызения совести, ни сожаления о прошлом. Но я все равно люблю ее... Еще одно пятно: Ну и развлеченьица у меня теперь! Бедный Петушок-Гребешок! Прозвали меня Петушком-Гребешком, негодяйки! А ведь, если бы я не влюбился в Рафаэль, меня уже величали бы святым отцом и господином аббатом. Ах, женщины, женщины!

СЦЕНА III

Петушок-Гребешок и Ассенизатор.

Петушок-Гребешок (*Ассенизатору*). Что вам угодно?

Ассенизатор. Я пришел, чтобы вычистить ка... ка... кабинеты... Я ас... ас...

Петушок-Гребешок. Какой еще ас?

Ассенизатор. Ас: ас: Ассенизатор.

Петушок-Гребешок. Сейчас не время.

Ассенизатор. Но я все... всегда прихожу в это время.

Петушок-Гребешок. Но не сюда, потому что по ночам здесь работают.

Ассенизатор. Я подожду, когда у вас закончат pa... pa... работу.

Петушок-Гребешок. Это невозможно. Уходите! Слышите? Убирайтесь! Прилип, как дерьмо!

Ассенизатор (*гневно*). Нет, месьё, я не дерь... не дерь... не дерьмо... Я совсем на... на... наоборот! Наоборот!

Петушок-Гребешок. Хорошо, хорошо, но все равно потом! А сейчас уходите!

Ассенизатор уходит.

СЦЕНА IV

Петушок-Гребешок, Мише, месьё и мадам Бофланке.

Мише (*торжественно приветствует их*). Милости прошу. С кем имею честь?

Бофланке. Месье Бофланке, мэр города Хервиля. А это мадам Бофланке, моя супруга.

Мише. Так это вас прислал месье Леон? Уверяю вас, вы не пожалеете, что остановились в моем доме.

Бофланке. Надеюсь, мы попали в хороший отель. Дайте нам лучший номер с двумя кроватями и туалетом.

Мише. Да-да, месье, не извольте беспокоиться.

Бофланке. В вашем отеле тихо?

Мише. Очень тихо. Будете спать без задних ног.

Мадам Бофланке. Ах, мой друг, как хорошо, что Леон послал нас сюда.

Мише (*Петушку-Гребешку*). Проводи месьё и мадам в желтую комнату.

СЦЕНА V

Мише, ассенизатор.

Мише. Что вы желаете?

Ассенизатор. Я же: я желаю кл... кл...

Мише. Кого? Клеопатру? Она работает на вокзале Сен-Лазар.

Ассенизатор. Нет, я хочу ключ от ка... ка... кабинетов...

Мише. Нет, дружище, сейчас нам не до вас! Приходите в четыре утра.

Ассенизатор. Но в это время я не ра... ра... работаю.

Мише. Ну хорошо, зайдете как-нибудь в другой раз...

Ассенизатор. Вот так прогонять людей... Как... как: как вам не стыдно!

Мише выталкивает Ассенизатора, и он уходит.

СЦЕНА VI

Мише, Петушок-Гребешок.

Мише (*нюхая руку*). Фу! И не брезгуют же люди заниматься таким грязным делом!

Петушок-Гребешок (*входя*). Что все это значит? Кто эти люди, которых я только что проводил?

Мише. Этого буржуа мне прислал месьё Леон. Он хочет переспать с женой этого господинчика.

Петушок-Гребешок. Сразу видно, что этот буржуй - рогоносец. И вы это устроите? Как бы не пронюхали легавые.

Мише. Плевать я на них хотел! Я заставлю раскошелиться и мужа, и любовника, а остальное меня не касается. Знатное дельце, ничего скажешь. (*Потирает руки*.)

Петушок-Гребешок (*тихо*). Вот счастливец! В борделе ему хорошо, как рыбе в воде.

Мише. Ты что там болтаешь о рыбе? Да, ты! Пожалуйста, без шуточек, месьё Петушок-Гребешок!

Петушок-Гребешок. Что вы, месьё! Я - ничего. (*В сторону*) В доме повешенного не говорят о веревке.

СЦЕНА VII

Мише, Петушок-Гребешок, Леон.

Леон. Здравствуй, Мише.

Мише. К вашим услугам, месьё Леон.

Леон. К вам наверняка уже прибыли господин мэр с супругой, которых я к вам направил. Надеюсь, вы придумаете, как отвлечь мужа.

Мише. Ай-ай, вон оно что! Хотите поменяться с ним местами. Что ж, поздравляю! Буржуечка очень даже мила.

Леон. Я знаю, что это совсем не подходящее для нее место. Но мне безумно хочется переспать с ней, и я не придумал ничего лучше: Ваши услуги будут хорошо вознаграждены.

Мише. О, можете на меня положиться. Я сделаю все, что в моих силах, но очень сожалею, что мое заведение кажется вам недостаточно приличным.

Леон. Ваши женщины очаровательны, но - светская дама!.. Это же совсем другое дело! Такая женщина раскрывается, отдается и принадлежит вам вся без остатка. Вот какой женщиной я хотел бы обладать!

Мише. Черт возьми! Так вы любите холёненьких. Что ж, будем поставлять вам буржуечек. Я же ваш человек.

Леон. Если у меня все получится, вы хорошо знаете, я в долгу не останусь: А сейчас прикажите подать мне бутылку шампанского и холодного цыпленка, я умираю от голода.

Мише. Будет сделано. До чего же славное дельце!

Леон и Петушок-Гребешок выходят.

СЦЕНА VIII

Мише, горбун.

Мише. Вы знакомы с нашими дамами?

Горбун. Нет, месьё, но мечтаю с ними познакомиться.

Мише. Я попрошу их спуститься.

Мише выходит.

СЦЕНА IX

Горбун один.

Горбун. Нет ничего лучше борделя! Светскими женщинами я уже сыт по горло, они мне осточертели. Стоит с ними связаться, так не отвяжешься. А уж эти их ужимки и бесконечные церемонии! Эти дамочки требуют от мужчины всяческих знаков почитания, и являться к ним нужно непременно во фраке, а я его терпеть не могу. Вдобавок нужно принимать столько предосторожностей, чтобы не испортить им репутацию, да еще терпеть их бесконечные капризы. А в таких заведениях женщины куда любезней.

Входят женщины.

СЦЕНА X

Горбун, Рафаэль, Блондинет, Фатима.

Женщины. Здравствуйте, месьё!

Горбун. Мое почтение, дорогие дамы!

Рафаэль. Выбирайте, месьё. Все мы здесь душки-шлюшки, кошки-милашки.

Горбун. Не сомневаюсь, мадам, не сомневаюсь. Это издалека видно.

Рафаэль. Какой славный малыш! Ну, просто прелесть! Решайся же! Выбирай одну из нас!

Горбун. Глаза разбегаются.

Рафаэль. На твоем месте у меня бы не разбегались.

Горбун. Вот как?

Рафаэль. Я выбрала бы Рафаэль.

Горбун. Очень мило... Очень мило...

Рафаэль. Пока ты выбираешь, может, выпьешь стаканчик?

Горбун. Нет, нет, спасибо. Я не хочу пить. У меня диета: в неурочное время я никогда не ем и не пью.

Фатима. Что за прелесть этот амурчик! Ну, решайся, мой Аполлон!

Горбун. Ах, ты вгоняешь меня в краску.

Фатима. Ты, должно быть, с гор?

Горбун. С чего ты взяла?

Фатима. С того, что у тебя горб.

Горбун (*задетый*). А ты, видно, с распутья?

Фатима. С чего ты взял?

Горбун. У тебя такой вид, какой бывает только у опытной распутницы.

Фатима. Заткнись, верблюд!

Рафаэль. Иди ко мне, пупсик.

Горбун. А ты мне нравишься, ты вроде милая, да и все остальное при тебе.

Рафаэль. Ты еще не знаешь, сколько у меня талантов.

Горбун. Верю, верю, ты меня возбуждаешь!

Рафаэль. Пойдем, вставишь мне, куда захочешь.

Горбун. Пойдем, перед тобой не устоишь.

Петушок-Гребешок (*входит огорченный*). Опять Рафаэль! (*Горбуну*.) Предохранительные средства?

Горбун. Давай, это никогда не повредит. (*Выбирает презерватив*.)

Петушок-Гребешок. Месьё желает оплатить?

Горбун платит.

Надеюсь, месье не забудет и гарсона:

Горбун. Будь спокоен, я твоей рожи никогда не забуду. (*Уходит с Рафаэль*.)

Огорченный Петушок-Гребешок делает отчаянный жест.

СЦЕНА XI

Мише, Петушок-Гребешок, Фатима, Блондинет, затем мадам Бофланке.

Петушок-Гребешок (*отдавая деньги Мише*). Клиент у мадам Рафаэль.

Мадам Бофланке (*входит*). Кажется, я слышала голос месьё Леона.

Мише. Да, мадам, он только что пришел и наверняка будет очень рад вас видеть.

Мадам Бофланке. Пока я разбирала вещи, мой муж прилег и заснул. Пойду разбужу его для встречи с кузеном.

Мише. Не трудитесь, я позову его.

Мадам Бофланке (*замечая Фатиму и Блондинет*). О, дамы, какие у вас оригинальные наряды!

Мише (*потирая ухо, в сторону*). Вот дьявол! (*Громко*.) Я вам сейчас все объясню. Это дамы из турецкого посольства. Его превосходительство господин посол поручил мне охранять его гарем.

Мадам Бофланке. Ах, так это турчанки! И они говорят по-турецки?

Мише. Они говорят на всех языках. (*В сторону*.) Вот вляпался! (*Громко*.) Пардон, мадам, а по-французски они говорят, как мы с вами.

Петушок-Гребешок (*входит*). Месьё Мише, Горбун скандалит с мадемуазель Рафаэль.

Мише. Вот червяк! Сейчас он у меня получит! (*Хлопает руками и выходит*.)

СЦЕНА XII

Те же, без Мише.

Рафаэль (*входя, сама себе*). Этот скот стряхнул в штаны и не хотел платить. (*Прячет деньги в чулок. Замечает мадам Бофланке*.) Смотри-ка, новенькая! (*Мадам Бофланке ей кланяется*.) Кончай ломаться!

Мадам Бофланке. Дамы, я много слышала о гаремах, но никогда в них не бывала.

Рафаэль. А, так вы впервые попали в дом?

Мадам Бофланке. Турецкий... да, впервые, мадам.

Рафаэль. Но вы бывали в других домах?

Мадам Бофланке. Да, конечно, мадам.

Рафаэль. И знаете все положения?

Мадам Бофланке. Положение месьё Бофланке в последние годы не менялось.

Рафаэль. Кто этот Бофланке? Такого бандера я не знаю.

Мадам Бофланке. Бандер?.. Что это значит? Это, наверное, какой-то турецкий титул.

Рафаэль. А лепесток розы вам нравится?

Мадам Бофланке. Лепесток розы? (*В сторону*.) Это, наверное, турецкое варенье из роз... (*Вслух*.) Нет, знаете ли, никогда не пробовала.

Женщины смеются.

Фатима. Она не знает, что такое лепесток розы! Зачем же ее сюда взяли?

Рафаэль. Ну, а соленые огурчики любишь сосать?

Мадам Бофланке. Да, люблю.

Рафаэль. А что такое крольчиха, знаешь?

Мадам Бофланке. Знаю.

Рафаэль. А петушок?

Мадам Бофланке. Знаю.

Рафаэль. А что такое - наездник, мальчуган, шестьдесят девять, ленивица, тачка – тоже знаешь?

Мадам Бофланке (*удивленно*). Да, я знаю эти слова. (*В сторону*.) Какие забавные вопросы задают эти турчанки! А мне говорили, что одалиски крайне невежественны.

Рафаэль. Мне нравится эта дамочка. А киску любишь ласкать?

Мадам Бофланке. Я обожаю кошек.

Рафаэль. А, так у нас схожие вкусы. Хочешь, я подарю тебе свою киску?

Мадам Бофланке. Буду вам очень признательна. Я так скучаю без своей киски.

Рафаэль (*лаская её*). Ах, ты, моя лапочка, мы с тобой замечательно поладим.

Мише (*входя с Петушком-Гребешком*). Мадам, месьё Леон ждет вас.

Мадам Бофланке. А где мой муж?

Мише. Не беспокойтесь, я его предупредил.

Мадам Бофланке и Петушок-Гребешок выходят.

СЦЕНА XIII

Рафаэль, Мише, Фатима.

Мише. Дети мои, должен вам сообщить, что я вступаю в бой. И призываю на помощь мою старую гвардию.

Фатима. Это мы - старая гвардия?! Не больно-то вы вежливы!

Мише. Не обижайтесь. Это я так, к слову пришлось. А теперь слушайте! В нашем заведении сейчас находится один господин, которого я должен отвлекать час или два. Если он сунет сюда свой противный нос, постарайтесь его, как следует, ублажить, чтобы он не ушел. И тогда все мы хорошо заработаем. А если он рассердится, мы не оберемся неприятностей.

Рафаэль. Будьте спокойны, мы вас не подведем!

Петушок-Гребешок (*входя*). К нам пожаловал гость.

Мише. Кто это?

Петушок-Гребешок. Капитан.

СЦЕНА XIV

Те же и капитан.

Мише. Детки, все по местам. Вот так! Не картинка, а просто загляденье!

Капитан. Ну и ну! Тут и девочки, и обслуга. Все на боевом посту.

Рафаэль. Как всегда, генерал.

Капитан (*делает жест, как при фехтовании*). К штурму готовы?

Рафаэль (*имитируя его жест*). Конечно, генерал! Нападайте!

Капитан. И не подумаю. Вольно! (*Женщины окружают и тискают его*.) Ну, хватит, хватит, вы же прекрасно знаете, что я не люблю эти фокусы. Меня не нужно разжигать, как ваших дохликов и молокососов.

Фатима. Так выбирайте же, генерал.

Капитан. Взвод, становись! (*Повышая голос*.) Взвод, смирно!

Рафаэль. Ау вас всё на взводе, генерал?

Капитан. До чего же остра на язык эта красотка! Равнение направо! Взвод, шагом марш! Стой! Самая аппетитная жопка, три шага вперед!

Рафаэль (*делает три шага вперед*). Спасибо, что выбрали мeня, мой генерал.

Петушок-Гребешок. Опять Рафаэль! (*Капитану*.) Пожалуйте расплатиться, мой генерал. (*Капитан платит*.) Нужны ли ножны для вашей сабли?

Капитан (*отказываясь от презерватива, который предлагает ему Петушок-Гребешок*). Никогда в жизни не пользуюсь этими штуками. Зачем сабле ножны, если идешь заряжаться?

Петушок-Гребешок (*в сторону*). Вернее, разряжаться.

СЦЕНА XV

Фатима, Блондинет, Петушок-Гребешок, Мише.

Петушок-Гребешок. Еще один клиент у мадам Рафаэль.

Мише. Хорошо работает Рафаэль!

Фатима. Везет же этой шлюхе!

Блондинет. Все клиенты достаются только ей.

Фатима. А ведь мы работаем не хуже!

Петушок-Гребешок. Да разве хоть одна из вас может ее перевесить?

Фатима. Если эту корову ценят за вес, то пусть отправляется на ярмарку!

Петушок-Гребешок. А ты лучше помолчи! Сама кожа да кости, а ноги, как спички! Когда ты целуешь клиентов, им кажется, что их бьют колотушкой.

Мише. Ну, наговорились? С вами я сидел бы на мели. Я зарабатываю только благодаря Рафаэль.

Петушок-Гребешок. Вы умеете оценить по заслугам!

Фатима. А ты убирайся отсюда, козел!

Петушок-Гребешок. Когда станешь такой талантливой мастерицей, как Рафаэль, тогда и поговорим!

Фатима. Талантливой? Мастерицей? Может, я еще должна у нее поучиться?

Петушок-Гребешок. Знаю, знаю, опыт приходит с возрастом, а ты ведь, наверное, спала еще с Мафусаилом.

Мише. Ну хватит, кончайте свой базар!

Фатима. Это он обзывает меня колотушкой.

Мише (*Фатиме*). Заткнись!

Петушок-Гребешок. Почему эта грязная сучка оскорбляет Рафаэль?

Мише (*Петушку-Гребешку*). Всё, хватит!

Фатима. Может, нужно надевать перчатки, чтобы говорить о твоей проклятой сперматозоиде?

Петушок-Гребешок (*разъярённый*). Только повтори, и я кулаком заткну тебе глотку!

Фатима. Ты?

Петушок-Гребешок. Да, я.

Мише (*разнимая их*). Сейчас оба получите, дряни паршивые!

Петушок-Гребешок. Месьё прав. Гнев - плохой советчик, от него теряешь голову. В конце концов, это я виноват, в чем нижайше и каюсь, так как мой долг - служить здесь добрым примером. Фатима, дашь мне руку? Научимся прощать друг друга и будем помнить, что с людьми следует обходиться так, как мы бы желали, чтобы люди обходились с нами. Вместо того чтобы проклинать ближнего, постараемся...

Фатима (*смеётся*). Ну, заголосил наш аббат. Вот чертяка!

Мише. Тише! Сюда идут.

СЦЕНА XVI

Те же, Рафаэль, затем Марселец.

Рафаэль (*возвращаясь от Капитана*) Вот таких мужчин я люблю! Раз-два и готово!

Сапёр (входя). Привет, красавицы!

Ж е н щ и н ы. Входите, входите! Мы все тут душки-шлюшки, кошки-милашки.

Сапёр. Знаю, знаю, потому вы здесь и работаете, чертова сквазина. (*Он не выговаривает букву « ж*»). Не будь вы душки-шлюшки, никто к вам бы не пришел, бедолазки мои.

Женщины окружают его.

Рафаэль. Выбирай, дорогуша!

Сапёр. Да, да, сейчас выберу. Только как зе тут выбрать, когда вы все тут такие очаровашки. Прямо глаза разбегаются, чертова сквазина.

Рафаэль. Будь я на вашем месте, у меня бы не разбегались.

Сапёр. И что бы ты сделала?

Рафаэль. Я выбрала бы Рафаэль.

Сапёр. Дерзу пари, Рафаэль - это ты. А мозно твой товар поблизе рассмотреть?

Рафаэль. Будьте любезны!

Сапёр. Где зе мне тут развернуться? Мизинчик и тот не войдет. Вот приеззайте в Марсель, бедолазки! Вы ведь не знаете моего Канабьера. Вот где красотки, так красотки! И сквазины у них, что моя шляпа. Любому места хватит, чтобы развернуться.

Мише. Вот болтун! Да знаем мы твой Канабьер. И ваши марсельские концы не лучше наших!

Сапёр. Марсельский конец - это ого-го! Все равно, что корабельный бушприт, дурак. И если кто из вас на такой напорется, тому не позавидуешь, чертова сквазина!

Мише. Это уж точно.

Сапёр. Ну, а если ваша сквазина подстать нашим концам, тогда совсем другое дело. Марсельский конец - это вам не хухры-мухры, я знаю, что говорю. Когда я сам на взводе, то просто караул! А я всегда на взводе. Одназды спал я, парень, с одной зенщиной, и вот пилю ее, пилю, а после десятого раза смотрю, а она - не дышит. Мой убивец зивот ей прорвал. И врач, что смерть установил, сказал, что мой убивец ей до самого горла добрался, вот она и задохлась.

Фатима. Ну, спасибо, на меня можешь не рассчитывать, я с тобой не лягу!

Мише (хвастливо). А я как-то иду и вижу: дом горит! Поднимаюсь бегом на четвертый этаж, а там смотрю - четверых надо спасать. Что делать? Мужа сажаю на спину, папашу прихватываю правой рукой, мамашу левой, а там eще молодая жена осталась - куда ее девать? Сажаю ее верхом на мою вешалку и, пока спускался по лестнице, четыре раза ее поимел, по разу на каждом этаже.

Петушок-Гребешок. Смотрите, месьё, да у него стоит, как обелиск.

Сапёр. Обелиск! Да я твоему обелиску сто очков вперед дам, бедолазка! А вот что со мной было, когда я зенился!

Рафаэль. Так вы женаты!

Сапёр. По счастью, узе вдовец. Моя будущая благоверная так меня все время дразнила, так дразнила, что когда я вошел в спальню и захотел побрызгать в горшок, у меня ничего не получалось, потому что мой кран никак не хотел опускаться. Я весь потолок забрызгал, и это было не очень-то приятно. А вы что сделали бы на моем месте?

Петушок-Гребешок. Не знаю:

Мише. Я бы отлил в окно.

Сапёр. А соседи, бедолазка! Я лучше придумал: всунул свой кран в камин и всю крышу умыл, чертова сквазина!

Мише. Ладно! Сейчас я вам такое покажу, что вам и не снилось. Это инструмент моего дедушки, в натуральную величину. Я набил его соломой. Это всё, что дед оставил мне в наследство. Сейчас вы увидите нашу семейную гордость. (*Петушку-Гребешку*). Ну-ка, покажи!

Петушок-Гребешок раздвигает занавес в глубине сцены.

Перед зрителями открывается огромный фаллос, сделанный из картона и привязанный к стене.

Сапёр. Вот это да! Ей-ей, в зизни такого не видел. А уз когда он вставал, вот, наверное, была красотища!

Он приветствует фаллос.

Мише. Дамы, не пожалейте шарма и воздайте должное непревзойденной мощи моего деда!

Женщины, с павлиньими перьями в руках, танцуют вокруг фаллоса, подражая восточным танцовщицам, а Петушок-Гребешок с помощью механизма приводит его в состояние эрекции.

Сапёр (*хохочет*). Ой, умора! Ой, не могу! Иди ко мне, чертовка!

Петушок-Гребешок. Рафаэль! Это невозможно! Он погубит ее.

Рафаэль. Дурак, я и не таких видела!

Мише выходит. Петушок-Гребешок и женщины намереваются следовать за ним.

Сапёр (*женщинам*). Куда вы? Не уходите! Меня на всех хватит. (*Петушку-Гребешку, показывая на фаллос*.) Оставайся и следи за катушкой. А вы, стервы, записывайтесь в очередь и здите!

Он пытается овладеть Рафаэль.

Петушок-Гребешок (*крутя ручку механизма*). Вот несчастье! Вот пытка! Совсем, как в ту пору, когда я звонил в колокол. Ах, Рафаэль, если бы она знала, какое это для меня мученье! Как она может! А со мной потом ни за что не захочет.

Марселец издает неприличные звуки.

Рафаэль. Проклятый марселец! Он все шутит да шутит!

Сапёр. Ой, смехота, да и только! Но что-то у меня ничего не получается.

Рафаэль. Ну же!

Сапёр. Нет, не получается. Не знаю, почему. Первый раз со мной такое, первый раз:

Рафаэль. Нечего было столько веселиться. (*Встает*.)

Сапёр. Не сердись, подрузка, кто как мозет, бедолазка... (*Рассматривает свой орган*.)

Рафаэль. Что-то с тобой не так. Что это у тебя, свинья? Ты, видно, маршала подхватил.

Сапёр. Да нет, нет. Это у меня от розденья.

Петушок-Гребешок (*он в ужасе и приносит тазик с водой для Рафаэль*). Мойся скорей!

Сапёр. Дамы, низкий поклон!

Женщины. А где наши монеты? Наши монеты?

Сапёр. Ишь, стервы проклятые! Деньги ни за что требуют. (*Публике*.) Первый раз со мной такое приключилось. Первый раз! (*Убегает*.)

Рафаэль. Катись! Тухлые яйца! Верблюд из Канабьера!

СЦЕНА XVII

Мише, месье Бофланке в халате.

Месье Бофланке. Вы не видели мадам Бофланке?

Мише. Пардон, месьё, она только что была здесь. А сейчас, с позволения его превосходительства посла Турции, она осматривает покои этих дам.

Месье Бофланке (*замечая женщин*). Покои этих дам?

Мише. Да, это гарем его превосходительства!

Месье Бофланке. Ах вот как!

Мише. Дело в том, что посольские апартаменты еще не готовы, и посему его превосходительство поручило мне охранять свой гарем.

Месье Бофланке. Милые дамы, я право смущен. Я не ожидал, что в столь поздний час мне выпадет высокая честь оказаться в вашем обществе. Соблаговолите простить мне небрежность моего наряда.

Мише. Не беспокойтесь, наряды его превосходительства зачастую еще менее скромны, чем ваш.

Месье Бофланке (*жеманясь*). Для этого нужно обладать привилегиями его превосходительства, на кои я не смею претендовать.

Рафаэль (*смеясь*). А ты попробуй, попретендуй! Ах, ты мой симпапуля!

Месье Бофланке (*ошеломленный*). Что? Что вы сказали?

Мише. Не удивляйтесь, месьё! Понимаете, эти дамы видели до сих пор лишь одного единственного мужчину - господина посла, а потому привыкли к некоторой вольности в обращении, совершенно неуместной в данном случае.

Месье Бофланке. Понимаю. (*Продолжает испуганно*). Но я слышал, если чужой мужчина проникает в гарем, ему безжалостно отрубают голову. Поверьте мне, месье, я не хотел ничего нарушать: Я попал сюда по недоразумению. (*Хочет ретироваться*).

Мише. Да, но мы с вами не в Турции, а во Франции, где законы не столь суровы. И поскольку мне доверено эксклюзивное право охранять этих дам, то уж это моя забота. Такое случилось впервые, и если вы не поскупитесь, я буду менее строг, чем обычно.

Месье Бофланке. А если вы проговоритесь, что со мной будет?

Мише. Вы будете переданы в распоряжение турецких властей.

Месье Бофланке. Турецких властей? И что они со мной сделают?

Мише. Они отрубят вам голову, месьё.

Месье Бофланке (*в сторону*). Вот дьявол! ( *Незаметно дает два луидора Мише, и тот низко кланяется ему*.)

Мише. Если вам угодно побеседовать с этими дамами, я вас оставлю в их обществе, а сам буду глух и слеп.

Месье Бофланке. Ах, как вы добры! Я буду поистине счастлив, если мне удастся получше узнать гаремную жизнь. (*В сторону*). Как xopoшо, что я одет по-турецки. Такое приключение возможно только во Франции.

Мише. Если пожелаете чего-нибудь прохладительного, звоните! А я удаляюсь.

Месье Бофланке. Что привыкли пить эти дамы? Должно быть, сиропы из цветочных нектаров?

Мише. Разумеется. (*Петушку-Гребешку*.) Принеси три кружки пива и стакан водки для Рафаэль.

Петушок-Гребешок. Будет сделано!

Гарсон выходит вместе с Мише.

СЦЕНА XVIII

Женщины, месье Бофланке.

Месье Бофланке. Милые дамы, поверьте, что к вашим ногам еще никогда не припадал столь верный и преданный слуга, как я.

Рафаэль. А ты миляга, только вид у тебя больно глупый. Ну да ладно, садись. Как тебя обслужить?

Месье Бофланке (*сидя между Рафаэль и Фатимой*). Ах, какая прекрасная и романтичная страна Турция! С ее башнями, минаретами, гаремами и девственными лесами!

Рафаэль. Ишь, чего старичок захотел – девственниц! Вот девственниц у нас здесь как раз и не водится!

Месье Бофланке (*жеманясь*). Похоже, его превосходительство чрезвычайный и полномочный посол Турции уже вспахал все свои угодья. Ничего не скажешь, завидный пост ему достался. А я - мэр Хервиля.

Фатима. Что-что?

Месье Бофланке. Мэр города Хервиля, это в Нормандии. Мэр - это то же самое, что у вас паша. Да, я паша Хервиля. Паша.

Рафаэль. А ты любишь в кошки-мышки играть? Кем ты хочешь быть? Кошкой или мышкой? И как ты предпочитаешь: спереди или сзади?

Рафаэль тискает его с одной стороны, а Фатима - с другой.

Месье Бофланке (*в сторону, подпрыгивая на месте*). Вот так приключение! Мне кажется, я им нравлюсь. (*Громко*.) Ах, мадам, я... (*В сторону*.) До чего же страстные эти турчанки!

Петушок-Гребешок (*входит с напитками и чуть не роняет поднос*). Опять Рафаэль! Я никогда к этому не привыкну!

Он ставит стаканы на стол и убегает.

Месье Бофланке (*вставая*). Ах, дамы, разве перед вами можно устоять... (*Он обнимает Рафаэль, которая с готовностью укладывается на диван*.) Что я делаю? Это же адюльтер! Но зато – с турчанкой!

Петушок-Гребешок. Осторожнее! Сюда кто-то идет!

Месье Бофланке вскакивает и убегает, не успев натянуть брюки.

СЦЕНА XIX

Женщины, молодой человек.

Женщины. Входи, входи, миленький! Входи, малыш! Входи, котик! А мы тут такие душки-шлюшки, кошки-милашки - просто загляденье! Входи же, дорогуша, входи!

Петушок-Гребешок. Входите, месьё, входите! Таких ласковых дам вы больше нигде не найдете.

Молодой человек. Захочу - войду, а не захочу - не войду. Не приставайте ко мне!

Женщины. Таких ласковых мастериц, как мы, вам нигде не найти!

Петушок-Гребешок. Входите же, месьё, останетесь чрезвычайно довольны.

Женщины. Таких, как мы, нигде не найдете. Входите же, входите!

Молодой человек молча уходит.

Женщины (*хором*). Катись куда подальше, дерьмач!

Мише (*входя*). Ну, как?

Петушок-Гребешок. Ушел.

Мише. Ну и шлюхи мне достались! Кто же упускает клиентов? Куда это годится?!

Петушок-Гребешок. Вон идет военный. Впустить его?

Мише. Конечно. Может, он при деньгах. Постарайтесь его завлечь и не будьте разинями!

СЦЕНА XX

Женщины, Петушок-Гребешок, Сапёр.

Сапёр. Бонжур! Не желаете ли покататься верхом?

Женщины. Кто? Я? Я? Выбирайте, красавчик! Таких кошек-милашек, как мы, нигде не найдете!

Сапёр. Да как же тут выбрать? Одна лучше другой!

Рафаэль. Все равно, выбирайте, красавчик-блондинчик! Возьмите Рафаэль!

Фатима. Возьмите Фатиму!

Блондинет. Возьмите Блондинет!

Женщины. Таких кошек-милашек нигде не найдете!

Сапёр. Да мне все равно, мне все равно.

Рафаэль. Э, да ты хитришь, ты нас обманываешь.

Сапёр. Разве женщину можно перехитрить?

Рафаэль. Ну, так идете?

Сапёр. Если ты, толстушка, согласна покататься на мне верхом, я буду твоим Купидоном.

Петушок-Гребешок. Опять Рафаэль! Вояка, плата вперед!

Сапёр. Вот, вот. (*Достает платок и из его уголка вынимает деньги*.)

Петушок-Гребешок. Давай, вояка.

Сапёр. Повинуюсь, вторично повинуюсь. Вот вам целых двадцать су.

Петушок-Гребешок. Двадцать су! Вы что, издеваетесь над нами?!

Сапёр. Десять су вашему дому и десять - девице.

Петушок-Гребешок. Но у нас дому положено платить пять франков.

Сапёр. Сто су дому и ни су больше! А вот в Курбевуа десять платишь дому, а девицам, которые завсегда рады нашему брату-caпeру, хочешь - платишь, а не хочешь - не платишь.

Петушок-Гребешок. А у нас - пять франков.

Сапёр. Тогда я вам вторично заявляю: это не по мне! Верните мои деньги!

Петушок-Гребешок.. Держи свои медяки!

Сапёр. А нет ли у вас бидона или горшка, в который вы ходите по ночам?

Петушок-Гребешок. Горшок? Вуаля!

Сапёр (*обращается к Рафаэль*). Мадам, не откажите в любезности брызнуть сюда несколько капель.

Рафаэль. Это еще зачем? (*Мочится в горшок*.) Вуаля!

Сапёр берет горшок и начинает расстегивать штаны.

Петушок-Гребешок. Что это ты собираешься делать?

Рафаэль. Решил сам себя подразнить.

Сапёр. Раз мясо не по карману, напою его бульоном.

Петушок-Гребешок. Еще чего не хватало! Раз не хочешь платить, убирайся!

Сапёр. Пять франков! Да никогда в жизни! Больно жирно будет! (*Он уходит*.)

СЦЕНА XXI

Мише, женщины, Петушок-Гребешок.

Мише. Ну как дела?

Петушок-Гребешок. Этот вояка хотел заплатить всего десять су, как в Корбевуа. (*В сторону*.) Десять су за Рафаэль!

Рафаэль (*Мише*). Месьё, можно нам на пять минут подняться в наши комнаты?

Мише. Можете подняться, но будьте готовы спуститься, как только понадобитесь.

Они уходят в сопровождении Петушка-Гребешка.

СЦЕНА XXII

Мише один.

Мише. Дела идут хуже некуда! Если бы я не обтяпал это дельце с месьё Леоном, то оказался бы просто на мели. Вот это удача так удача! Побольше бы мне выпадало таких делишек, и тогда я, смогу, наконец, уехать в деревню. Как только накоплю денег, куплю домик в Безоне и с утра до ночи буду кататься на лодке. Буду жить на воде. И отдохну от этой проклятой жизни.

СЦЕНА XXIII

Мише, англичанин.

Англичанин. Бонжур! Вы месье Мьюшет?

Мише (*в сторону*). Англичанин! Очень кстати!

Англичанин. Я желаю нанести визит в эта заведения.

Мише. Я к вашим услугам, месье.

Англичанин. Я приходил осмотреть ваш мьюзеум.

Мише. Чего-чего?

Англичанин. Мьюзеум.

Мише. Но это не музей.

Англичанин. Ведь вы месье Мьюшет?

Мише. Мише.

Англичанин. О, yes, very good, Мише. Я приходил осмотреть ваш мьюзе женских восковых фигур, которые рожают маленькие дети. Мои друзья, очень хороший, очень веселый ребята, сказали, что бывали у вас, месье Мьюшет.

Мише. Мише.

Англичанин. О, yes, very good, Мише.

Мише (*в сторону*). Вот это да! (*Громко*) Мистер, сейчас я вам все объясню. У меня действительно музей восковых фигур, но он еще не распакован.

Англичанин. Не рас-па-кован?

Мише. Ну да, еще не всё готово для демонстрации, не все фигуры расставлены по местам. Вам придется немного подождать.

Англичанин. О, я не спешил.

Мише. И потом это потребует больших расходов. Но если вы не поскупитесь, я покажу вам свой музей.

Англичанин. О, я заплачу вам, заплачу, сколько вы пожелает. Держите! (*Достает деньги из кармана. Мише их берет*.) О-о-о! Как дорого! (*В сторону*.) Но я посмотрим. Во Франции я всегда посмотрел, что хотел. Дорого, но посмотрел.

Мише. Ну что ж, извольте пройти в маленькую гостиную. Когда всё будет готово, я вас позову.

Англичанин. All right. Мерси, месьё Мьюшет.

Мише. Мише.

Англичанин. О, yes. Very good, Мише.

СЦЕНА XXIV

Мише, затем входят женщины.

Мише (*женщинам*). Нам повезло - можно хорошо подзаработать! Тут объявился какой-то англичанин, который требует, чтобы я непременно показал ему музей восковых фигур. Ну-ка располагайтесь на диванах и стульях! А теперь замрите! И не шевелитесь! (*Он заставляет их принять позы восковых фигур*.) Вот так. Чудненько! Не двигайтесь! Пойду за ним.

СЦЕНА XXV

Те же и англичанин.

Англичанин (*разглядывает женщин*). О-о-о-! Это очень красиво, очень красиво, очень натьюрель, очень натьюрель, all right, all right.

Мише. Все фигуры выполнены с натуры и полностью воспроизводят человеческое тело. Сами посмотрите. Видите, всё при них.

Англичанин (*рассматривая вблизи Рафаэль*). О, yes! (*Отстраняясь*.) От неё даже пахнет.

Рафаэль (*в сторону*). Да, я пукнула, потому что чуть не лопнула от смеха.

Мише. Желаете каталог? Еще пять франков.

Англичанин дает пять франков и протягивает руку за каталогом.

Мише. Я сам зачитаю вам текст, потому что его еще не успели отпечатать. Вот, послушайте! Великолепный сюжет! Молодая беременная женщина из знатной семьи, скончавшаяся на балу в возрасте восемнадцати лет. Чтобы скрыть беременность, она чересчур сильно затягивалась в корсет. Это привело к тяжелому и фатальному заболеванию. И однажды вечером она прямо во время бала скончалась.

Англичанин (*меланхолично*). О-о-о! Как это говорила ваш великий поэт: она слишком льюбила балы, и это ее погьубило! А теперь я желал видеть роды.

Мише (*в сторону*). Вот черт! (*Вслух, показывая на Рафаэль*.) Вот этот экспонат служит нам для демонстрации родов.

Англичанин. Но я не видала бэби.

Мише. Сейчас все объясню. Видите ли, мои экспонаты так замечательно устроены, что функционируют, как живые люди. Этот экспонат разродился сегодня утром, и чтобы подготовить новый эксперимент, требуется время.

Англичанин. All right! Мне сказали, что в вашем мьюзеум бывают девственницы. И можно смотреть, как их лишают невинности.

Мише. Нет-нет! Такого у меня здесь еще никогда не бывало.

Англичанин. О! Никогда?

Мише. Никогда!

Англичанин. Sorry... Тогда я желаю видеть болезни богини Венеры.

Мише. А, это, пожалуйста! Сколько вашей душе угодно! Как раз вчера я получил то, что вам требуется. (*Показывая на Блондинет*.) Смотрите, изучайте! Великолепная модель и тоже выполнена с натуры.

Англичанин. О-о-о, нет, я эта не люблю. А вы не имеете мужские экспонаты?

Мише. Да, конечно, у меня есть великолепный образец. Петушок-Гребешок, покажи нам нашу гордость! (*Петушок-Гребешок входит и раздвигает занавес в глубине сцены*.) Этот экспонат в тридцать два раза превышает размер натурального мужского детородного органа.

Англичанин (*танцуя перед ним джигу*). О, очень красивый, all right! Ax, месьё Мьюшет, я стала такой влюбленный. Можно мне делать амур вот с этой фигурой?.. (*Показывает на Рафаэль*.)

Мише. Конечно! Правда, экспонаты от этого портятся, но если вы оплатите причиненный ущерб, то извольте.

Англичанин платит.

Петушок-Гребешок. Желаете английский капот?

Англичанин. О, нет! French kock coat! Зачем он мне?

Петушок-Гребешок (*смеясь*). Осторожность никогда не помешает.

Мише. И к тому же вы не повредите экспонат.

Англичанин. О-о-о! Я согласный! Из уважения к искусству.

Петушок-Гребешок дает ему использованный презерватив.

Англичанин. О-о-о! Только не эта! (*Он берет другой и ложится на Рафаэль*.)

Петушок-Гребешок. Ну вот, опять Рафаэль!

Англичанин (*занимаясь любовью*). О-о-о! Очень натьюрель. Аll right, all right! (*Вставая*.) О-о-о, я очень доволен. Очень. Я скоро вернусь, месьё Мьюшет.

Мише. Мише.

Англичанин. О yes, very good, Мише. Я вернусь!

Англичанин выходит, Мише тоже.

СЦЕНА XXVI

Петушок-Гребешок, женщины.

Петушок-Гребешок. Бедная моя Рафаэль, если бы ты знала, как мне больно видеть тебя в объятиях этих скотов!

Рафаэль (*бросая ему в лицо презерватив*). Помой и заткнись.

Петушок-Гребешок выходит.

СЦЕНА XXVII

Женщины, мадам Бофланке.

Мадам Бофланке. Месье Бофланке меня не искал?

Рафаэль. Нет, милая подружка, можешь не беспокоиться. (*Другим*.) Искал, да не тебя.

Мадам Бофланке (*в сторону*). Ах, как низко я пала! Ах, Леон! Это все из-за шампанского, которое ударило мне в голову. Только бы не наткнуться сейчас на мужа! Мне кажется, он все поймет по моим глазам. Я так волнуюсь!

Рафаэль. Милая подружка, как я рада вас снова видеть! Садитесь же рядом со мной.

Мадам Бофланке. Вы очень любезны, мадам.

Рафаэль. Какая у вас тонкая талия! И очаровательная ножка! А всё остальное у вас так же красиво? Так вы впервые в Париже? Вы постоянно живете в провинции?

Мадам Бофланке. Да, мадам.

Рафаэль. Но вы, должно быть, там очень скучаете. Чем вы занимаетесь целый день?

Мадам Бофланке. Я занимаюсь домом.

Рафаэль (*нежно лаская ее*). Вам приятно?

Мадам Бофланке. Ах! Ах! Ах! Ах!

Рафаэль. Погоди, милая, сейчас ты у меня узнаешь, что такое наслаждение. (*Она ласкает ее. Мадам Бофланке млеет. Рафаэль приостанавливается*.) А хочешь доставить мне такое же удовольствие?

Мадам Бофланке. О, я не осмеливаюсь. Вот если бы погасили свет:

Рафаэль (*женщинам*). Погасите свет.

Свет гасят.

СЦЕНА XXVIII

Те же, месье Бофланке. Затем Леон.

Месье Бофланке. Я так возбужден! Я весь горю! Где же моя одалиска?

Он входит на цыпочках. Движение среди женщин. Он натыкается на свою жену, обнимает ее и увлекает на диван.

Мадам Бофланке. Ах, Леон!

Месье Бофланке (*громко*). Что? Моя жена?

Мадам Бофланке. Мой муж! Ах! (*Она вырывается от него и на ощупь находит Рафаэль*.) Спасите меня, спасите!

Рафаэль. Тогда не мешайте! (Она находит месьё Бофланке и притягивает его к себе.) Ну, иди же ко мне, милый дружок! Иди! Что же ты молчишь? Ты что-то сказал?

Месьё Бофланке. Странно! Мне почудилось, что это моя жена.

Он овладевает Рафаэль на диване.

Леон входит и на ощупь находит в темноте мадам Бофланке.

Мадам Бофланке (*в ужасе*). Кто это?

Леон. Это я, иди ко мне.

Мадам Бофланке. Оставьте меня, оставьте меня!

Леон увлекает её на диван, где овладевает ею.

СЦЕНА XXIX

Те же, Мише.

Мише (*входя*). Кто это погасил свет? Вы же знаете, что я этого не люблю. Петушок-Гребешок, свет!

Петушок-Гребешок вносит канделябр с зажженными свечами.

Месьё Бофланке. Что я вижу?! Моя жена в объятиях Леона!

Мише. Черт, дело принимает опасный для меня оборот!

Мадам Бофланке теряет сознание.

Леон (*Мише*). Плачу пять луидоров, если вы меня выручите. (*Он убегает*.)

Месье Бофланке (*жене*). Мадам, вы будете наказаны за свое преступное поведение.

Мише. Наказаны! Но вам хорошо известно, месье, что это вы заслуживаете наказания! Вспомните, где вы находитесь. В гареме! И чем вы тут только что занимались?! По турецким законам вы - в моей власти, а вы знаете, сколь суровы эти законы.

Месье Бофланке. Но, месье...

Мише. Даю вам совет: в ваших же интересах во избежание скандала замять это дело, которое может иметь для вас роковые последствия. И надеюсь, вы по достоинству оцените проявленное к вам снисхождение.

Месье Бофланке (*заплатив Мише, обращается к жене*). Мадам, сегодня вечером мы возвращаемся в Хервиль.

Они выходят.

СЦЕНА XXX

Те же, без супругов Бофланке.

Входит ассенизатор.

Мише. А этому что надо?

Ассенизатор (*пьяный*). Я пришел, чтобы вы: вычистить: ка... ка... кабинеты: Я забросил ремесло... (*Поет*.) Я забросил ремесло, ремесло, не хочу чистить дерьмо, ох, дерьмо...

Мише. Чего же ты хочешь?

Ассенизатор. Я хочу женщину.

Рафаэль. Ишь, чего захотел!

Петушок-Гребешок. Только этого не хватало!

Фатима. С тобой в постель? Никогда!

Мише. Видишь, никто тебя не хочет. Убирайся! Проваливай!

Ассенизатор. Почему? Что, мои день... мои день... мои деньги хуже, чем у других? (*Он показывает сто су Мише*.)

Мише. Черт, ну если он платит...

Рафаэль. Я не согласна.

Фатима. Я тоже.

Блондинет. И я.

Рафаэль. Уж очень он противный!

Мише. Противный! Скажите, пожалуйста, какие недотроги! (*Ассенизатору*.) А по мне ты не так уж плох. Скажи, дружище, а если вместо них я доставлю тебе удовольствие, ты согласен?

Ассенизатор. Тогда ты - мне, а я - тебе, со... со... согласен?

Мише. Согласен.

Ассенизатор. Тогда по:по: пошли, старушка.

Мише и ассенизатор уходят.

Мише поддерживает Ассенизатора, который идет, шатаясь, и поет.

Ассенизатор. Я забросил ремесло, ремесло, не хочу чистить дерьмо, ох, дерьмо!..

СЦЕНА XXXI

Женщины, Петушок-Гребешок.

Петушок-Гребешок. (*Рафаэль*). Рафаэль, теперь моя очередь! Я столько этого ждал!

Рафаэль. Ишь ты! Приспичило малышу. Вечно ему мало. Пощекочи сам своего соловья!

Петушок-Гребешок. Ты хочешь, чтобы я занимался любовью с самим собой, а думал о тебе, как это было в семинарии. Ах, Рафаэль, Рафаэль! За что ты меня так мучаешь?!

Занавес.

1875 г.